

JELENTÉS

**az Európai Unió Szervei Fordítóközpontjának a 2003-as pénzügyi évre vonatkozó
elszámolásáról a Központ válaszaival együtt**

(2004/C 324/07)

TARTALOMJEGYZÉK

	<i>Bekezdések</i>	<i>Oldal</i>
BEVEZETÉS	1	47
A SZÁMVEVŐSZÉK VÉLEMÉNYE	2–5	47
ÉSZREVÉTELEK	6–8	47
1–4. táblázat		48
A Központ válaszai		52

BEVEZETÉS

(1) Az Európai Unió Szerveinek Fordítóközpontját (a továbbiakban: „Központ”) a 2965/94/EK tanácsi rendelet ⁽¹⁾ alapján hozták létre. A Központ feladata fordítói szolgáltatások nyújtása az EU szervei és a Központ szolgálataira igényt tartó egyéb EU-intézmények és szervek tevékenységei számára. Az 1. táblázat a Központ hatáskörét és tevékenységeit foglalja össze a Központ által megadott adatok alapján.

A SZÁMVEVŐSZÉK VÉLEMÉNYE

(2) Ezt a véleményt az 1605/2002/EK, Euratom tanácsi rendelet ⁽²⁾ 185. cikke (2) bekezdésének értelmében az Európai Parlament és a Tanács kapják.

(3) A Számvevőszék megvizsgálta az Európai Unió Szervei Fordítóközpontjának a 2003. december 31-én véget ért pénzügyi évre vonatkozó elszámolását. A 2965/94/EK tanácsi rendelet 14. cikke (1) bekezdésének megfelelően a Központ költségvetésének végrehajtása az igazgató felelősségi körében történt. Az ugyanezen rendelet 15. cikke alapján elfogadott belső pénzügyi rendelkezések értelmében az igazgató felel az éves elszámolás összeállításáért és benyújtásáért ⁽³⁾. A Számvevőszék az Európai Közösséget létrehozó szerződés 248. cikkének megfelelően köteles megvizsgálni ezt az elszámolást.

(4) A Számvevőszék saját ellenőrzési irányelvei és standardjai szerint végezte az ellenőrzést. Ezek az általánosan elfogadott nemzetközi ellenőrzési standardoknak a közösségi környezet sajátosságaihoz igazított változatai. A Számvevőszék megvizsgálta a számviteli bizonylatokat, és alkalmazta a körülményeknek megfelelő ellenőrzési eljárásokat.

(5) A Számvevőszék vizsgálata megfelelő bizonyossággal szolgált arra nézve, hogy a 2003. december 31-én véget ért pénzügyi évre vonatkozó elszámolás megbízható, és az alapjául szolgáló ügyletek összességükben jogszerűek és szabályszerűek. Az alábbi észrevételek nem érintik a Számvevőszék e jelentésben kifejtett véleményének érvényét.

ÉSZREVÉTELEK

(6) A 2. táblázat tartalmazza a 2003-as pénzügyi év költségvetésének és az azt megelőző pénzügyi évről áthozott előirányzatok végrehajtását. Az Ügynökségnek a 2003-as pénzügyi évre vonatkozó eredménykimutatását és beszámolóját a 3. és 4. táblázatot foglalja össze.

(7) A Központ elszámolását a 2003-as pénzügyi évről az új pénzügyi szabályzatban ⁽⁴⁾ meghatározott számviteli alapelveknek megfelelően fogadták el. A Központ ugyanakkor nem dolgozta át a 2002-es pénzügyi év összes számviteli adatát a 2003. december 31-én véget ért pénzügyi év elszámolásában használt elszámolási szabályoknak megfelelően.

(8) A kockázatokra és kiadásokra képzett céltartalék összege 2003 végén elérte a 8 601 000 EUR-t, ami 2 195 000 EUR növekedést jelent 2002-höz képest. Ezen összeg túlnyomó részét (6 071 000 EUR) a Bizottság által a Központtól az alkalmazottak nyugdíjjárulékához való munkáltatói hozzájárulás címén követelt összegek teszik ki, amely összegeket a Központ vitat. A fennmaradó részt (2 530 000 EUR) a luxembourgi hatóságoknak járó bérleti díj fizetésére határolták el, amelyre a bérleti díj végösszegeinek megállapításakor fog sor kerülni. A Központnak növelnie kell erőfeszítéseit ezen problémák megoldására ⁽⁵⁾.

Ezt a jelentést a Számvevőszék 2004. szeptember 29–30-i ülésén, Luxembourgban fogadta el.

a Számvevőszék részéről
Juan Manuel FABRA VALLÉS
elnök

⁽¹⁾ HL L 314., 1994.12.7., 1. o.

⁽²⁾ HL L 248., 2002.9.16., 1. o.

⁽³⁾ A Központ pénzügyi szabályzata 83. cikke (3) bekezdésének megfelelően a 2003-as pénzügyi évre vonatkozó végleges beszámolót 2004. szeptember 14-én állították össze, majd megküldték a Számvevőszéknek, amely azt 2004. szeptember 27-én kapta kézhez. A beszámolóról a jelentéshez csatolt táblázatok adnak összefoglaló bemutatást.

⁽⁴⁾ A Központ pénzügyi szabályzatának 78. cikke.

⁽⁵⁾ Lásd a 2001-es pénzügyi évről szóló jelentést ((7) bekezdés, HL C 326., 2002.12.27., 22. o.)

1. táblázat

Az Európai Unió Szerveinek Fordítóközpontja (Luxembourg)

Szerződésből eredő közösségi hatáskör	A Központ hatásköre a Tanács és a Parlament 1994. november 28-i 2965/94/EK rendelete szerint	Feladatok	Célkitűzések	Irányítás	A Központ rendelkezésére bocsátott eszközök (2002-es adat)	Termékek és szolgáltatások 2003-ban (ezelőttben a 2002-es adatok)
A tagállamok kormányainak képviselői közös megfigyeztetéssel nyilatkozatot fogadtak el az Unió szerveit kiszolgáló, a Bizottság Luxembourgban székelő fordító részlegei mellett működő Fordítóközpont létesítéséről abból a célból, hogy az megfelelő fordítói szolgáltatásokat nyújtson azon szervek tevékenysége számára, amelyeknek székelyeit az 1993. október 29-i határozat állapította meg.						
(A Szerződés 235. cikke alapján hozott tanácsi határozat)						

Forrás: Az Ügynökség által szolgáltatott információk.

2. táblázat
Az Európai Unió Szerveinek Fordítóközpontja – A 2003-as pénzügyi év költségvetésének végrehajtása

Bevételek			Kiadások												(millió EUR)		
A bevételek forrása	A pénzügyi év végleges költségvetésében szereplő bevétel	Beszedett bevétel	A költségek eloszlása	Előirányzatok a végleges költségvetésben						Az előző pénzügyi évről áthozott költségvetési előirányzatok				Rendelkezésre álló költségvetési előirányzatok (2003-as költségvetés és 2002-es pénzügyi év)			
				beválalt	előirányzott	kifizetett	átvitt	törölt	fennálló kötelezettségvállalások	kifizetett	törölt	előirányzatok	előirányzott	kifizetett	átvitt	törölt	
A szervek és intézmények által fizetett bevételek	20,6	19,8	I. cím Személyi juttatások	12,5	10,3	10,2	0,1	2,2	0,1	0,1	0,0	12,6	10,4	10,3	0,1	2,2	
Pénzügyi bevételek	0,1	0,4	II. cím Működési kiadások	3,2	1,9	1,3	0,6	1,3	0,7	0,6	0,1	3,9	2,6	1,9	0,6	1,4	
Egyéb bevételek	0,0	0,1	III. cím Tevékenységi kiadások	7,0	3,9	3,4	0,5	3,1	0,4	0,4	0,0	7,4	4,3	3,8	0,5	3,1	
Az előző év pénzügyi mérlege	8,3	0,0	X. cím Tartalékok és céltartalékok	6,3	0,0	0,0	0,0	6,3	0,0	0,0	0,0	6,3	0,0	0,0	0,0	6,3	
Összesen	29,0	20,3	Összesen	29,0	16,1	14,9	1,2	12,9	1,2	1,1	0,1	30,2	17,3	16,0	1,2	13,0	

Forrás: A Központtól származó adatok. – A táblázat a Központ saját éves elszámolásában közölt adatainak összegzése.

Forrás: A Központtól származó adatok – A táblázat a Központ saját éves elszámolásában közölt adatainak összegzése.

3. táblázat

Az Európai Unió Szervei Fordítóközpontja – A 2002-es és 2003-as pénzügyi év eredménykimutatása

(1 000 EUR)

	2003	2002
Működési bevételek		
A pénzügyi évben kiállított számlák	22 075	18 113
Egyéb bevételek	223	291
Összes (a)	22 298	18 404
Működési kiadások		
Folyó kiadások	18 255	18 446
Összes (b)	18 255	18 446
Működési eredmény (c = a – b)	4 043	– 42
Pénzügyi bevételek		
Banki kamat	387	495
Árfolyam-különbözetből származó bevételek	1	2
Összes (d)	388	497
Pénzügyi kiadások		
Bankköltségek	10	0
Összes (e)	10	0
Pénzügyi műveletek eredménye (f = d – e)	378	497
Szokásos műveletek eredménye (g = c + f)	4 421	455
Rendkívüli bevételek (h)	19	0
Rendkívüli kiadások (i)	9	0
Rendkívüli eredmény (j = h – i)	10	0
A pénzügyi év eredménye (g + j)	4 431	455

Forrás: A Központtól származó adatok.

4. táblázat

Az Európai Unió Szervei Fordítóközpontja – 2002. és 2003. december 31-i mérlege ⁽¹⁾

(1 000 EUR)

Eszközök	2003	2002	Források	2003	2002
Immateriális javak	760	889	Saját tőke		
Tárgyi eszközök			A költségvetés eredménye (a)	4 404	8 330
Felszerelések és gépjárművek	219	267	Kiigazítások utáni eredmény (b)	27	
Számítástechnikai felszerelések	398	486	Gazdasági eredmény (a + b)	4 431	8 330
Kivitelezés alatt álló befektetett eszközök és kifizetett előlegek	35	0	Az előző pénzügyi évről áthozott eredmény ⁽²⁾	1 642	1 642
<i>Részösszeg</i>	<i>652</i>	<i>753</i>	Állandó előfinanszírozási pénzeszközök	8 330	
			<i>Részösszeg</i>	<i>14 403</i>	<i>9 972</i>
Forgóeszközök			Céltartalékok kockázatokra és kötelezettségekre	8 601	6 406
Kifizetett és a tagállamoktól visszaigényelhető hozzáadottérték-adó	3	25	Rövid lejáratú kötelezettségek		
Közösségi intézmények és szervek tartozásai	2 676	3 360	Tartozások közösségi intézményeknek és szervezeteknek	0	3 360
Egyéb vegyes kintlevőségek	10	26	Átvivendő kifizetési előirányzatok	784	1 247
<i>Részösszeg</i>	<i>2 689</i>	<i>3 411</i>	Egyéb kötelezettségek	162	15
Rendelkezésre álló eszközök	20 354	16 126	Egyéb tartozások	5	15
			Előlegek ügyfeleknek	500	164
			<i>Részösszeg</i>	<i>1 451</i>	<i>4 801</i>
Összesen	24 455	21 179	Összesen	24 455	21 179

⁽¹⁾ A Bizottság által javasolt modell használatának eredményeképp az egyenlegeket már létező tételekhez sorolták át.⁽²⁾ Ez az összeg megegyezik a 2002. december 31-i befektetett eszközök értékcsökkentett értékével (lásd a 2002-es pénzügyi évről szóló jelentést, HL C 319., 2003.12.30., 29. o.).

Forrás: A Központtól származó adatok. – A táblázat a Központ saját éves elszámolásában közölt adatainak összegzése.

A KÖZPONT VÁLASZAI

(7) A módszerekben bekövetkező változások esetén a korábbi pénzügyi évekre vonatkozó elszámolásokat elvileg az új módszer szerint kell elkészíteni. A Központnak azonban nem volt lehetősége arra, hogy a korábbi évekre vonatkozóan objektívan felmérje a változás hatását. A 2003-as pénzügyi évre vonatkozóan az eredményelszámolás elvére történő átmenet hatásának elemzése megtalálható a Központ elszámolásainak mellékleteiben.

(8) 2004 júliusában a Központ megállapodási jegyzőkönyvet írt alá a luxemburgi hatóságokkal, ami megoldja a Nouvel Hémicycle épület használati költségeinek problémáját. Ami a Központ munkatársainak nyugdíjához való hozzájárulásokat illeti, ismét lépéseket teszünk annak érdekében, hogy megoldást találjunk.
